Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem zwiastuna schodzącego z nieba mającego klucz otchłani i łańcuch wielki w ręce jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem anioła zstępującego z nieba, mającego klucz Abysu\* i wielki łańcuch w swojej ręce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem zwiastuna schodzącego z nieba mającego klucz czeluści i kajdany wielkie w ręce jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem zwiastuna schodzącego z nieba mającego klucz otchłani i łańcuch wielki w ręce jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów zobaczyłem anioła. Zstępował z nieba. Miał klucz do otchłani i wielki łańcuch w swej dłoni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem anioła zstępującego z nieba, mającego klucz do otchłani i wielki łańcuch w ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem Anioła zstępującego z nieba, mającego klucz od przepaści i łańcuch wielki w ręce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem anjoła zstępującego z nieba, mającego klucz Przepaści i łańcuch wielki w ręce swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem anioła zstępującego z nieba, który miał klucz od Czeluści i wielki łańcuch w ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem anioła zstępującego z nieba, który miał klucz od otchłani i wielki łańcuch w swojej ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem anioła zstępującego z nieba, który miał klucz do otchłani i wielki łańcuch w ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zobaczyłem anioła zstępującego z nieba, który trzymał w ręku klucz do otchłani i ogromny łańcuch. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem, jak jakiś anioł zstępuje z nieba, trzymając klucz od przepaści i wielki łańcuch na swoim ramieniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem potem, że z nieba zbliża się anioł; miał on w ręku klucz od przepaści i ciężki łańcuch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem anioła zstępującego z nieba, który miał klucz od Przepaści i wielki łańcuch w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив ангела, що сходив з неба, що мав ключа від безодні та великий ланцюг у своїй руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem także anioła, który zstępował z Nieba, a w swej ręce miał klucz do podziemnego świata oraz potężne więzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem zobaczyłem anioła zstępującego z nieba, który miał w dłoni klucz do Otchłani i wielki łańcuch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem anioła zstępującego z nieba z kluczem od otchłani i wielkim łańcuchem w swej ręce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem anioła, zstępującego z nieba. Miał w ręku klucz do otchłani oraz ogromny łańcuch. |

1. 1) <x>490 8:31</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)